

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia w administracji i polityce (pisemne)	
FA/P/1/ST/B2/5			Translation in administration and politics	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/laboratorium	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów polityki i administracji, w tym z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi występującymi w procesie tłumaczenia tekstów administracyjnych i politycznych.
------------------	--

	<p>2. Zapoznanie studentów ze sposobem tłumaczenia tekstów polityki i administracji (specyfika tłumaczenia ww. tekstów, w tym typowe oraz złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe występujące w procesie tłumaczenia tekstów administracyjnych i politycznych, strategie, procedury i techniki tłumaczenia stosowane w tłumaczeniu ww. tekstów).</p> <p>3. Rozwijanie umiejętności studentów w zakresie poprawnego przekładu tekstów polityki i administracji z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, poprzez dobieranie i stosowanie metod, technik i narzędzi do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych występujących w procesie tłumaczenia tekstów administracyjnych i politycznych.</p>
Treści programowe:	<p>1. Język polityki i jego specyfika.</p> <p>2. Język administracji i jego specyfika.</p> <p>3. Specyfika tłumaczenia tekstów administracyjnych.</p> <p>4. Specyfika tłumaczenia tekstów polityki.</p> <p>5. Próby własne tłumaczeń ww. tekstów dokonywane przez studentów.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe, stworzenie efektu pracy studenta w postaci tłumaczenia pisemnego tekstu zgodnie z realizowanymi treściami na zajęciach, stworzenie glosariusza do w/w tłumaczenia.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>- zajęcia praktyczne – zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze IV, V i VI)</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	w zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę z zakresu tłumaczenia w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących tekstów administracyjnych i politycznych	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie pisemne, glosariusz po IV, V, VI semestrze
U2	dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu prowadzenia działalności tłumaczeniowej dotyczącej tekstów administracyjnych i politycznych	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do		Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia	

	rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych występujących w procesie tłumaczenia tekstów administracyjnych i politycznych	K_UW04		wiedzy	
U4	samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu tłumaczenia tekstów administracyjnych i politycznych, oraz planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych w ww. zakresie	K_UU12	Zajęcia praktyczne		
K1	wykazywania postawy etycznej przy dokonywaniu tłumaczeń tekstów administracyjnych i politycznych właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej	K_KR06	Zajęcia praktyczne		

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Dagmara Świda. 2013. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltex.
2. Piotr Domański. 2007. *English for Active Communication*. Warszawa: Poltex.
3. Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
4. Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
5. Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

##### Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

-